

# **A practical guide to clinical communication with patients in Polish and English**

created by

**Julia Kopińska, Barbora Makešová and Jan Brož**

The ability to communicate with patients is one of the basic prerequisites for the study of clinical medicine. It is difficult for foreign students to learn our language properly for many reasons. Therefore, based on our experience in examining patients, we have prepared this practical guide which we believe will help them to become more proficient in clinical - especially Internal medicine - communication. The guide follows the natural steps in a clinical examination. The text contains an example of a medical record.

## Authors

The project "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" was originally created by Barbora Makešová and Jan Brož in 2021 and aims to facilitate clinical communication for students studying or interning in countries where a language other than their mother tongue is spoken. The other language versions were kindly translated by many medical students.

### About the authors

**Julia Kopińska** is a 4th year student of the Second Faculty of Medicine of Charles University. She is a histology and embryology lecturer in the faculty. Julia is interested in pediatrics and infectious diseases.

**Barbora Makešová** is a 6th year student of the Second Faculty of Medicine of Charles University. She also enjoys foreign languages, which she used during her studies on several clinical placements abroad and in the preparation of this text. In the context of medicine, she finds the field of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine the most interesting so far.

**Jan Brož, M.D.** is an internist and diabetologist. In the past, he headed the Diabetology Department at the Internal Medicine Clinic of the Královské Vinohrady University Hospital in Prague. Now he is engaged in treatment at the Internal Medicine Clinic of the Second Medical Faculty of Charles University and Motol University Hospital. Here he also teaches medical students and invites them to collaborate on his projects. He is the author of a number of scientific papers, medical and educational textbooks and websites. For many years he co-organized a charity project of a clinic with a diabetes program in Nepal. He is the founder of the non-profit organization Diacentrum NGO, which is active in the field of education and prevention of diabetes not only in the Czech Republic.

## Example of taking patient history

Dzień dobry, panie/pani \_\_\_\_\_, jestem studentem/studentką \_\_\_\_\_ roku medycyny i przyszedłem/przyszłam zadać panu/pani kilka pytań i pana/panią zbadać.  
Zajmie to około 30 minut.  
To badanie jest częścią moich studiów medycznych. Proszę, niech pan/pani usiądzie/położy się.

Good morning Mr./Mrs. \_\_\_\_\_, I am a \_\_\_ year medical student. I came to ask you a few questions and examine you.  
It will take approximately 30 minutes.  
This examination is a part of my medical studies. Please sit down/lie down, and make yourself comfortable.

### «Dane osobiste»

Jak się pan/pani nazywa?  
Ile ma pan/pani lat? / W którym roku się pan/pani urodził/urodziła?

### «Personal information»

What is your name?  
How old are you? / What year were you born?

Pani. J. N., ur. 1943 (76 lat)

Mrs. J.N., born in 1943 (76 years)

### «Krótko o przyczynie hospitalizacji i terminie przyjęcia do szpitala»

Kiedy pana/panią przyjęto?  
Jak się pan/pani dostał/dostała do szpitala?  
Przyszedł/a pan/pani sam/a czy ktoś was przywiózł?  
Przywiozła pana/panią karetka?  
Czy przed pobytem na tym oddziale przyjęto pana/panią gdzie indziej?

### «Briefly cause and time of admission»

When were you admitted to the hospital?  
How did you get to the hospital?  
Did you come alone or did someone bring you?  
Did you call an ambulance?  
Were you admitted anywhere else before coming to this department?

### «Przyczyna przyjęcia»

Najpierw zapytam: z jakiego powodu jest pan/pani w szpitalu?

### «Cause of admission»

Firstly, I would like to ask you: what is your reason for coming to the hospital?

Co panu/pani najbardziej dolegało? Kiedy to się zaczęło?

What was your main complaint? When did it start?

Przyjęta na Oddział Chorób Wewnętrznych 12.4.2019 o godzinie 17 z racji bólu klatki piersiowej trwającego 2 godziny. Pacjentkę przywiozła pogotowie ratunkowe wezwane przez jej córkę.

She was admitted to the Internal Medicine Clinic on April 12, 2019 at 5 pm for chest pain lasting 2 hours. She was brought by an emergency service, which was called by her daughter.

### «Wywiad rodzinny»

Teraz zadam panu/pani kilka pytań na temat rodziny...

### «Family history»

Now I will ask you about your family ...

Czy pana/pani rodzice żyją?

*jeśli tak* →

Ile lat ma pana/pani ojciec/matka?

Czy mają jakiegokolwiek problemy zdrowotne?

*jeśli nie* →

W jakim wieku odszedł/odeszła pana/pani ojciec/matka?

Co było przyczyną śmierci?

Ma pan/pani rodzeństwo? Młodsze czy starsze?

Są zdrowi?

Ma pan/pani dzieci? Ile?

Ile mają lat?/Ile ma lat? Jest zdrowa/zdrowy?

Czy ktoś w pańskiej rodzinie cierpi na cukrzycę/nadciśnienie/chorobę psychiczną/ chorobę nowotworową, lub na inną chorobę? W jakim wieku zachorował/a? Czy ktokolwiek miał atak serca/zawał?

Are your parents alive?

*if they do* →

How old is your father/mother?

Do they have any health problems?

*if they don't* →

At what age did your father/mother pass away?

What was the cause of death?

Do you have any siblings? Younger or older?

Are they healthy?

Do you have children? How many?

How old are they?/How old is he/she?Is he/she healthy?

Does anyone in your family have diabetes/hypertension/psychiatric disease/neoplastic or other disease? At what age?

Has anyone in your family had a heart attack/stroke?

Wywiad rodzinny:

Ojciec - umarł w wieku 65 lat na zawał serca, nadciśnienie, cukrzyca typu 2.

Matka - umarła w wieku 71 lat z powodu rozlanego raka piersi.

2 siostry - 68 lat, żyje, jest po cholecystektomii, i 72 lat, nadciśnienie.

2 dzieci - córka, 45 lat, asthma bronchiale, oraz syn, 40 lat, zdrowy.

Family history:

Father - died at the age of 65 from MI, hypertension, DM type 2.

Mother - died at the age of 71 from generalized mammary carcinoma.

2 sisters – 68 years old, alive, condition after cholecystectomy, and 72 years old, hypertension.

2 children – daughter, 45 years old, bronchial asthma and son, 40 years old, healthy

«Wywiad społeczno-ekonomiczny»

*Teraz zapytam pana/panią o pracę ...*

Pracuje pan/pani? / Jest pan/pani na emeryturze?

Od którego roku jest pan/pani na emeryturze?

Gdzie pan/pani pracuje/pracował/a?

Czy jest/była to praca siedząca/stresująca?

Czy jest/była to praca fizyczna?

Czy miał/miała pan/pani problemy zdrowotne związane z pracą?

Jest pan/pani w związku małżeńskim?

Gdzie pan/pani mieszka?

Mieszka pan/pani w domu czy bloku?

Na którym piętrze pan/pani mieszka?

Są tam schody? Jest tam winda?

Mieszka pan/pani sam, czy z kimś innym?

Potrzebuje pan/pani kogoś do pomocy?

Ma pan/pani zwierzęta?

«Social history»

*Now I will ask you about your work ...*

Do you work? / Are you retired?

What year did you retire?

What is/was your occupation?

Is/was it sedentary/stressful?

Is/was it manual work?

Are there any health problems associated with it?

Are you married? (*asking man/woman*)

Where do you live?

Do you live in a house or a flat?

What floor do you live on?

Are there stairs? Is there an elevator?

Do you live alone or with someone? Do you need help?

Do you have any pets?

Wywiad społeczno-ekonomiczny:

Na emeryturze, mieszka sama, wdowa, mieszkanie na 4 piętrze budynku z windą.  
Opiekuje się nią córka. Wcześniej pracowała jako księgowa.

Social history:

Retired (old age), lives alone, widow, apartment on the 4th floor of a building with an elevator. Her daughter takes care of her. She used to work as an accountant.

#### «Wywiad lekowy»

Bierze pan/pani jakieś leki?

Pamięta pan/pani, jak się nazywają?

Ile ich pan/pani bierze? Jak często? Od kiedy?

Bierze pan/pani jakiegokolwiek suplementy diety/witaminy??

#### «Pharmacological anamnesis»

Are you taking any medication?

Do you remember the name of your drugs?

How many do you take? How often? Since when?

Are you taking any food supplements/vitamins?

Wywiad lekowy (Pharmacological anamnesis):

Anopyrin 100mg 1-0-0

Vasocardin 50mg ½-0-½

Glucophage 500mg 1-0-1

Lipostat 20mg 0-0-1

Enap 5mg 1-0-1

#### «Wywiad alergiczny»

Jest pan/pani na coś uczulony/uczulona?

Ma pan/pani alergie na jakieś

jedzenie/pyłki/antybiotyki/środki kontrastowe?

Jakie są objawy pana/pani alergii?

#### «Allergic anamnesis»

Do you have any allergies?

Do you have an allergy to

food/pollen/antibiotics/contrast media?

What did the allergic reaction look like?

Alergie:

Penicylina: wysypka w 1998 roku

Alergies:

Penicilin: exanthema in 1998

#### «Wywiad ginekologiczno-położniczy»

Potrzebuję zadać kilka pytań do wywiadu ginekologicznego ...

Kiedy zaczęła pani menstruować?

Ma pani regularną miesiączkę?

Kiedy miała pani ostatni okres?

Przeszła pani przez menopauzę? W jakim wieku?

Stosuje pani hormonalną terapię zastępczą?

Stosuje pani antykoncepcję hormonalną?

Ile razy była pani w ciąży?

Czy kiedykolwiek pani poroniła?/Czy miała pani cesarskie cięcie?

#### «Gynaecological anamnesis»

I need to ask you about your gynaecological anamnesis ...

At what age did you get your first period?

Are you having your period regularly?

When was your last period?

Have you been through menopause? At what age?

Are you taking hormonal replacement therapy?

Are you taking hormonal contraceptives?

How many times have you been pregnant?

Have you had a miscarriage/caesarean section?

Wywiad ginekologiczno-położniczy:

Miesiączka od 14 roku życia, 2 porody (z czego 1 cesarskie cięcie), poronienia 0, klimakterium w 55 roku życia, nie stosuje terapii hormonalnej, regularne wizyty kontrolne u ginekologa (ostatnia 07/2018)

Gynaecological history:

Menses since 14 years of age, 2 births (1 caesarean section), 0 miscarriage, menopause at 55 years, no hormone replacement, regular gynaecological check-ups (last one 07/2018)

«Wywiad osobniczy»

Choruje pan/pani na coś? Od kiedy?

Jakie bierze pan/pani na to leki?

Czy ma pan/pani

nadciśnienie/cukrzycę/podwyższony cholesterol/problemy żołądkowe/problemy z oddawaniem moczu//z sercem/z

oddychaniem/choroby tarczycy...?

Kiedy to się zaczęło?

Bierze pan/pani na to leki?

Czy chodzi pan/pani regularnie na wizyty kontrolne?

Czy zmagał/zmagala się pan/pani w przeszłości z poważniejszymi chorobami?

Czy przeszedł/przeszła pan/pani przez któreś z chorób wieku dziecięcego?

Czy był pan/pani hospitalizowany/hospitalizowana w przeszłości?

Miał/miała pan/pani jakieś operacje?

Kiedy i z jakiego powodu?

Miał/miała pan/pani urazy lub złamania?

W jakim wieku?

Czy był/była pan/pani w kontakcie z chorobą zakaźną? Czy był pan/była pani szczepiona na...Czy wybrał/wybrała się pan/pani do egzotycznego kraju?

Czy pan/pani ostatnio schudł/schudła lub przybrał/przybrała na wadze?

Ile kilogramów? W jakim odstępie czasu?

Czy było to celowe? Za pomocą diety?

Czy ma pan/pani apetyt?

Czy regularnie oddaje pan/pani stolec?

Widzi pan/pani dobrze?

Nosi pan/pani okulary?

Ma pan/pani problemy ze słuchem?

Czy słyszy pan/pani jednakowo z obu stron?

Używki:

Pali pan/pani? Od kiedy?

Czy kiedykolwiek pan/pani palił/paliła?

Kiedy pan/pani przestał/przestała?

Ile papierosów/paczek dziennie?

Pije pan/pani alkohol? Jak często?

Pije pan/pani piwo/wino/mocny alkohol?

Pije pan/pani kawę? Ile kaw dziennie?

Czy kiedykolwiek zażywał/zażywała pan/pani narkotyki?

«Personal history»

Do you suffer from any illness? Since when?

What are you being treated with?

Do you have hypertension/diabetes/high cholesterol/indigestion/heart problems/difficulties with breathing/urination, thyroid problems...?

When did it start?

Are you getting any medication for it?

Do you get regular check-ups?

Have you had any serious disease in the past?

Did you have any common childhood diseases?

Have you ever been hospitalized?

Have you had any surgeries?

When and why?

Have you had any serious injuries/fractures?

At what age?

Have you been in contact with anyone with an infectious disease? Have you been vaccinated against...Have you visited a tropical country?

Have you lost/gained weight recently?

How many kilograms? In how long?

Was it deliberate? Were you on a diet?

What is your appetite like?

Do you have regular bowel movements?

Do you see well?

Do you wear glasses?

Do you have any problems with hearing?

Are both ears the same?

Abusus:

Do you smoke? For how long?

Have you ever smoked?

When did you quit?

How many cigarettes/packets a day?

Do you drink alcohol? How often?

Do you drink beer/wine/hard liquor?

Do you drink coffee? How many cups a day?

Have you ever used illicit drugs?

Wywiad osobniczy:

Powszechne choroby wieku dziecięcego.

Operacje: tonsillektomia w 1955 roku, appendektomia w.1980 roku, cesarskie cięcie w 1979 roku.

Urazy: upadek w 1989 roku ze złamaniem nasady dalszej kości promieniowej

Od 1990 roku leczy się na nadciśnienie.

Od 1996 roku leczy się na hipercholesterolemię.

Cukrzyca 2. typu, zdiagnozowana w 1998 roku, najpierw kompensowana dietą, od 2005 roku terapia PAD.

Zawał ściany dolnej w 2009 roku, zastosowano PTA i implantację stentu.

Nie przeszła żadnych chorób nerek, płuc, neurologicznych, poważnych chorób zakaźnych, chorób wątroby ani innych chorób układu trawiennego. CVA 0.

Stabilna waga ciała (86 kg, BMI 31).

Używk: była palaczka - 20 papierosów dziennie, od 25 do 65 roku życia, przestała po zawale. Alkohol 1 szklanka wina/miesiąc. Nie zażywa i nigdy nie zażywała nielegalnych narkotyków, twierdzi że nie nadużywa leków. Káva 1x dziennie

Medical History:

Common childhood diseases.

Operations: tonsillectomy in 1955, appendectomy in 1980, sectio caesarea in 1979.

Injuries: fall in 1989 with distal radius fracture.

Since 1990 treated for hypertension.

Since 1996 treated for hypercholesterolaemia.

Type 2 DM, diagnosed in 1998, compensated with diet at first, since 2005 therapy with oral antidiabetics.

Inferior wall MI in 2009, PTA with stent placement.

No renal, pulmonary, neurological, gynaecological, infectious, hepatic or other gastrointestinal diseases. CVA 0.

Body weight stable (86 kg, BMI 31, at age 20 she had a BMI of 25, at 50 it was 29).

Abusus: former smoker - 20 cigarettes per day, from 25 to 65 years, quit after heart attack. Alcohol 1 glass of wine/month. Never used or abused illegal drugs, negates medicinal drug abuse. Coffee 1x/day

### «Skarga główna»

Kiedy się to dokładnie zaczęło?/Od kiedy pana/panią to trapi?

Czy było to rano/w ciągu dnia/w nocy?

Czy to się zaczęło nagle lub stopniowo?

Co przed tym pan/pani jadł/jadła?

Czy miał/miała pan/pani gorączkę/uczucie zimna/dreszcze?

Ma pan/pani zawroty głowy?

Czy stracił pan/pani przytomność?

Czy miał/miała pan/pani już kiedyś podobne problemy?

Czy poszedł/poszła pan/pani wtedy do lekarza?

Czy wziął/wzięła pan/pani na to jakieś leki? Czy pomogły?

### «Current disease»

When exactly did it start? / How long has it been troubling you?

Was it in the morning/during the day/in the evening/at night?

Did it start abruptly or gradually?

What did you eat before?

Did you have a high temperature/fever/chills/shivering?

Are you dizzy?

Were you unconscious?

Have you had similar problems in the past?

Have you visited a doctor because of it?

Did you take any medication? Did it help?



### *Opis bólu:*

Czy coś pana/panią boli?  
Gdzie pana/panią boli? W jednym miejscu czy w większym obszarze ciała?  
Kiedy zaczął się ból?  
Co pan/pani robił/robiła kiedy to się zaczęło?  
Czy zaczęło się to nagle czy stopniowo?  
Od kiedy to trwa/jak długo to trwało?  
Czy budzi to pana/panią w nocy?  
Czy ten ból się gdzieś rozprzestrzenia?  
Kiedy jest lepiej/gorzej?  
Czy lepiej jest rano/wieczorem/po jedzeniu/na czczo?  
Czy jest panu/pani lepiej w jakiejś pozycji?  
Jak wpływa na ból wysiłek fizyczny/ruch?  
Jak by pan/pani opisał ten ból?  
Czy jest ostry/tępy/uciskający/kłujący?  
W skali od 1 do 10 - jak mocny jest ten ból?  
Czy wziął/wzięła pan/pani leki przeciwbólowe?  
Pomogły?

### *Szczegółowe opisy dolegliwości według układów:*

#### *Trawienny:*

Czy regularnie się pan/pani wypróżnia?  
Jaki jest kolor/konsystencja/częstość stolca?  
Czy w stolcu była krew lub śluz?  
Czy ma pan/pani apetyt? Ile pan/pani je?  
Czy boli was brzuch? Po jedzeniu czy na czczo?

Ma pan/pani trudności lub bóle związane z połykaniem?  
Ma pan/pani biegunkę? Ile razy dziennie potrzebuje pan/pani iść do ubikacji?

Ma pan/pani zatwardzenie? Kiedy ostatnio oddał/oddawała pan/pani stolec?

Czy dokuczają panu/pani nudności?  
Czy miał pan/pani wymioty? Ile razy? Jak wyglądała ich zawartość?

Miewa pan/pani zgagę?

#### *Moczowy:*

Ma pan/pani trudności z oddawaniem moczu?  
Czy budzi się pan/pani żeby pójść oddać mocz?  
Jak często chodzi pan/pani do toalety oddać mocz?  
Czy ma przy tym pan/pani ból (palący/kłujący)? Czy jest to pilne? Czy ma pan/pani problem z nietrzymaniem moczu?  
Jaki kolor ma pana/pani mocz?  
Czy zauważył/zauważyła pan/pani jakiś niecodzienny zapach?

### *Describing pain:*

Are you in any pain?  
Where does it hurt? Is it one spot or a larger area?  
When did the pain start?  
What were you doing when the pain started?  
Did it start suddenly or gradually?  
How long does/did it hurt?  
Does it wake you up at night?  
Does the pain spread anywhere?  
When does it get better/worse?  
Is it better in the morning/in the evening/after meals/on an empty stomach?  
Do you feel better in a particular position?  
Do you have it during physical exercise/movement?  
How would you describe the pain?  
Is it sharp/dull/pressing/stinging?  
How strong is the pain - on a scale from 1 to 10?  
Did you take any painkillers?  
Did they help?

### *Detailed description of difficulties by systems:*

#### *Gastrointestinal:*

Do you have regular bowel movements?  
What is the colour/consistency/frequency?  
Was there blood or mucus?  
What about your appetite? How much do you eat?  
Do you have a stomach ache? After eating or on an empty stomach?  
Have you experienced swallowing difficulties?

Do you have diarrhoea? How many times a day?

Do you have constipation? When was the last time you passed stool?

Do you feel nauseous?  
Did you vomit? How many times? How did the content look?

Do you get heartburn?

#### *Urogenital:*

Do you have any problems urinating?  
Do you wake up because of urination?  
How often do you urinate?  
Is it painful(burning cutting)/urgent? Do you suffer from incontinence?

What colour is your urine?  
Have you noticed any strange odor?



Ile płynów pije pan/pani dziennie?

How much fluids do you drink a day?

**Krwionośny i oddechowy:**

**Cardiovascular and pulmonary:**

Czy oddycha pan/pani bez trudności?

Can you breathe well?

Jaki dystans jest pan/pani w stanie przejść przed pojawieniem się duszności?

How far can you walk before you are short of breath?

Czy ma pan/pani trudności także w czasie odpoczynku/przy chodzeniu pod górę/wchodzeniu na schody?

Do you also have difficulties at rest/walking up the hill/up the stairs?

Czy budzi się pan/pani w nocy z powodu duszności?

Do you wake up at night due to dyspnea?

Czy potrzebuje pan/pani kilku poduszek do spania?

Do you have to sleep with several pillows?

Czy ma pan/pani kaszel/ból gardła/katar/gorączkę?

Do you have a cough/sore throat/cold/fever?

Czy ma pan/pani mokry kaszel? Jaki kolor ma śluz?

Do you cough up sputum? What color is it?

Boli/bolała pana/panią klatka piersiowa? Od kiedy?

Have you had chest pain? How long does the pain last? Has it started while you were resting/sporting?

Zaczął się przy odpoczynku/wysiłku?

Is the pain burning/pressuring/itching/stinging in nature?

Czy jest to palący/uciskający/swędzący/kłujący ból?

Does the pain spread anywhere?

Czy ten ból się jakoś rozprzestrzenia?

Does the pain spread anywhere?

Czy ma pan/pani przy tym trudności z oddychaniem?

Did you have difficulty breathing when it happened?

Czy poprawiło się panu/pani po chwili odpoczynku?

Was it better after a short rest?

Miewa pan/pani kołatanie serca/nierówne bicie serca?

Do you get heart palpitations/irregularity?

Czy ma pan/pani obrzęk nóg? Czy opuchnięcia są symetryczne?

Do your legs swell? Are the swellings symmetrical?

Czy odczuwa pan/pani ból nóg przy chodzeniu? Czy zmusza to pana/panią do zatrzymania się? Po przejściu ilu metrów się to zdarza?

Do you have pain in your legs while walking? Do you have to stop? After how many meters?

**Główna skarga:**

12.3. około 15 godziny podczas spoczynku pojawił się intensywny, uciskający, zamostkowy ból który rozprzestrzenił się w obszarze szyi i lewej ręki. Towarzyszyły mu nudności bez wymiotów, pocenia się lub duszności (siedziała na krześle) Pacjentka zażyła 1 tabletkę nitrogliceryny pod język i 1 tabletkę aspiryny, które trochę umorzyły ból, lecz nie ustał. O godzinie 16:45 jej córka zadzwoniła na pogotowie, po czym pacjentka została przyjęta na oddział kardiologiczny. Poza tym nie skarży się na żaden inny ból, zawroty głowy, utratę przytomności, dopisuje jej apetyt, oddaje regularnie stolec (bez patologicznych domieszek), oddaje mocz bez problemów

**Current complains:**

On March 12, around 3 pm, she developed resting, intense, pressive retrosternal pain, with irradiation to the neck and left upper limb, accompanied by nausea without vomiting, sweating and shortness of breath (she was sitting in a chair). The patient took 1 tablet of Nitroglycerin under the tongue and 1 tablet of Aspirin, which relieved her pain somewhat, but it persisted. At 16:45, her daughter called the emergency and she was then admitted to the coronary care unit.

No other pain, no vertigo, she was not unconscious, appetite is good, stool is regular, no pathological admixture, and she urinates without difficulty.

*familiar words you might hear from patients:*  
proszki, prochy - medications (or illegal drugs)  
cesarka - cesarean section

## Physical examination

Teraz pana/panią zbadam.

*Mam do pana/pani kilka prostych pytań które są częścią zwyczajnego badania.*

Jak się pan/pani nazywa?

Wie pan/pani który mamy dzień roku?

Czy wie pan/pani gdzie się znajdujemy? W którym mieście/szpitalu?

*Zwroty używane podczas badania pacjenta:*

### Ogólne:

Czy może pan/pani usiąść/wstać?

Proszę się przejść do drzwi i z powrotem.

Proszę stanąć prosto, tak żeby stopy się stykały.

Teraz proszę postać chwilę w lekkim rozkroku.

Proszę zamknąć oczy i wystawić ręce przed siebie.

Proszę je tak trzymać przez chwilę/trzydzieści sekund.

Proszę się położyć i zamknąć oczy. Podnieść nogi i zgiąć je w kolanie pod kątem prostym.

Proszę się obrócić.

Proszę rozpiąć koszulę.

Proszę zdjąć koszulę/spodnie/bieliznę.

Jak powstała ta blizna?

Czy mogę panu/pani zmierzyć puls?

Czy mogę panu/pani zmierzyć tętno?

### Głowa i szyja:

Czy boli kiedy tutaj dotykam/naciskam?

Brwi do góry. Proszę je zmarszczyć. Uśmiech.

Proszę wydać wargi/zagwizdać.

Proszę otworzyć/zamknąć oczy.

Proszę podążać oczami za moim palcem bez poruszania głową.

Teraz poświęcę po kolei do obu oczu.

Proszę otworzyć usta. Powiedzieć aaa.

Proszę pokazać język.

Teraz osłucham tętnice szyjne.

Proszę przełknąć ślinę. *(podczas badania tarczycy)*

### Klatka piersiowa:

Proszę usiąść.

Oslucham pana/pani akcję serca.

Czy mogę podwinąć koszulę?

Proszę spokojnie oddychać.

Wdech/Wydech.

Proszę wstrzymać oddech.

Głębokie oddechy, proszę.

Now I will examine you.

*I am going to ask you a few questions that are very simple and part of a regular examination.*

What is your name?

Do you know what the date is today?

Do you know where you are? In which city/hospital?

*Phrases to use when examining a patient:*

### General:

Can you please sit/stand?

Walk to the door and back.

Stand with your feet close together.

Now put your feet slightly apart and stand still.

Close your eyes and raise both your arms in front of you. Stay like this for a while/thirty seconds.

Lie on your back, close your eyes. Raise your lower limbs and keep them flexed at the hip and knee to a right angle.

Turn around.

Please unbutton your shirt.

Take off your shirt/trousers/underwear, please.

Where did you get this scar?

Can I measure your heart rate?

Can I measure your blood pressure?

### Head and neck:

Does it hurt when I tap/push here?

Lift your eyebrows. Frown. Smile. Purse your lips/whistle.

Open/close your eyes.

Do not move your head and watch my finger.

Now I'm going to shine the light first in one eye and then in the other.

Open your mouth. Say 'Ahhhh'.

Stick out your tongue.

Now I will listen to the arteries in your neck.

Swallow. *(thyroid gland examination)*

### Thorax:

Sit up.

I will auscultate your lungs/heart.

Can I pull up your shirt?

Breathe calmly.

Inspire/Expire.

Hold your breath.

Take deep breaths.

Do kompletnego badania lekarskiego należy też badanie piersi. Czy pozwoli mi pani je przeprowadzić?

#### Jama brzuszna:

Proszę się położyć na plecach.  
Czy mógłby/mogłaby pan/pani opuścić spodnie/bieliznę?  
Proszę podkurczyć nogi.  
Proszę położyć ręce wzdłuż tułowia.  
Proszę się lekko przesunąć do góry/do dołu/na bok.  
Proszę się obrócić na lewą/prawą stronę.  
Gdzie dokładnie boli pana/panią brzuch?  
Teraz wykonam opukiwanie brzucha.  
Teraz omacam/osłucham brzuch.  
Proszę mi powiedzieć, jeśli pana/panią zabolą.  
Poprawnie wykonane badanie zakłada też badanie przez odbytu. Czy mogę je wykonać?

#### Kręgosłup:

Proszę wykonać skłon w przód.  
Proszę się odchylić.  
Proszę wykonać skłon w bok.

#### Kończyny:

Proszę zamknąć oczy. Dotknę pana/pani nogi/stopy.  
Proszę powiedzieć, kiedy poczuje pan/pani mój dotyk.  
Czy bolą pana/panią nogi podczas chodzenia?  
Jak metrów potrafi pan/pani przejść przed poczuciem bólu?

Teraz sprawdzę, czy w tętnicach występuje pulsowanie.

#### Próba Ratschowa:

Proszę się położyć i podnieść nogi.  
Proszę zgiąć i wyprostować stopę.  
Proszę dać mi znać w przypadku bólu w łydce.  
Proszę przysiąść na łóżku i opuścić nogi.

#### *Pożegnanie z pacjentem:*

Dziękuję za współpracę, mam nadzieję że wkrótce poczuje się pan/pani lepiej.  
Miłego dnia, do widzenia.

A proper examination also includes a breast examination. Do you agree to let me do it?

#### Abdomen:

Lay on your back.  
Can you pull your pants/underwear down?  
Bend your legs.  
Extend your arms along your body.  
Move a bit up/down/to the side.  
Turn to your right/left side.  
Where exactly does your stomach hurt?  
Now I will tap on your abdomen.  
Now I will palpate/listen to your abdomen.  
Tell me if this hurts.  
A proper examination also includes an examination of the rectum. Do you agree to let me do it?

#### Spine:

Lean forward.  
Lean backward.  
Lean to the side.

#### Limbs:

Close your eyes. I will touch your leg/foot. Tell me when and where you feel my touch.  
Do your legs hurt when walking?  
What distance can you walk before you feel any pain?

Now I will check for pulsations in the arteries.

#### Ratschow test:

Lay on your back and lift your legs in the air.  
Flex and extend your foot.  
Tell me when you feel any pain in your calf.  
Sit up and let your legs hang over the side of your bed.

#### *Saying goodbye to the patient:*

Thank you for your cooperation, I hope you get better soon.  
Have a nice day, goodbye.

## **A practical guide to clinical communication with patients in Polish and English**

Julia Kopińska, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Julia Kopińska, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-14-3